



Historias del Antiguo Testamento

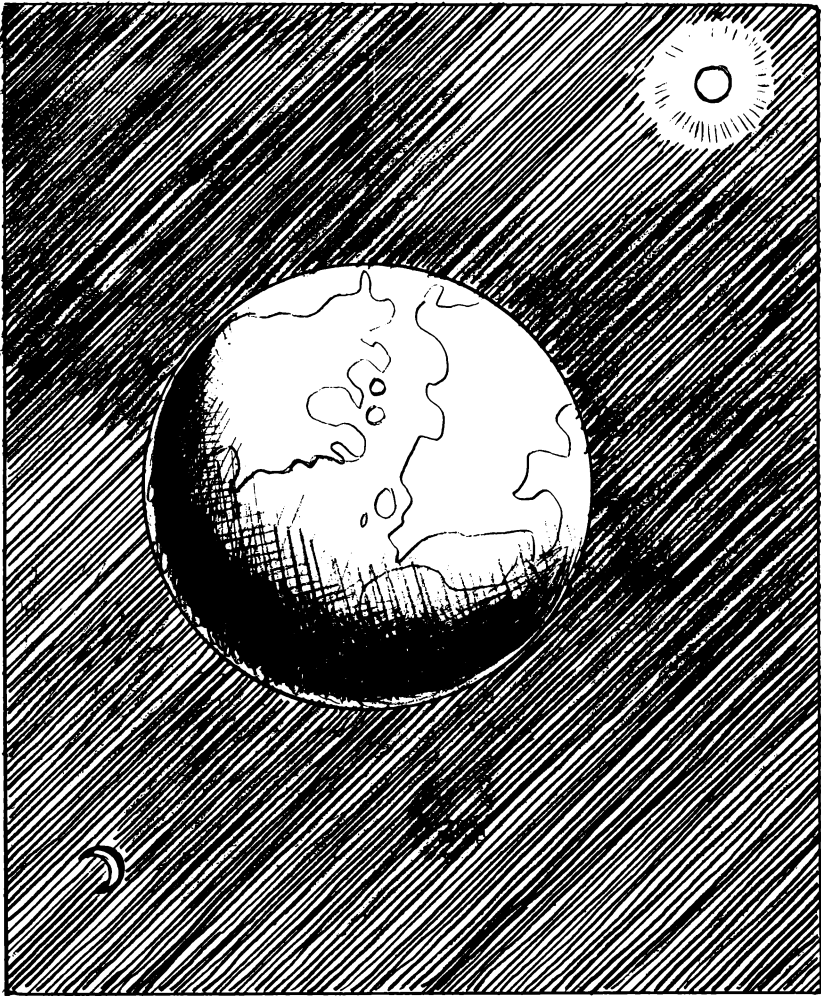
Libro 1

H I S T O R I A S D E L
A N T I G U O T E S T A M E N T O

Libro I

en Mixteco de
San Miguel el Grande
y
Castellano

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos
2C163.5 1960



JA NI JUNGOO ÑUYIVI

Ondē ná xnáñúú te nī sáha Ihā Nchóōx andíví jíín ñúyíví. Co ñaa, tícaña, tíhíú ní cāa. Te níí cáhnu nī ñūhun nducha.

Yúan-na te nī cahān Ihā Nchóōx jā ná cundiñin ñúyíví, te nī cundiñin. Te nī sásíin-yā já ní cundiñin -ún jíín ñuñáa. Te nī scúnání-yá jā ní cundiñin-ún ndúú, te ñuñáa-ún acuáa.

Te nī ini-ni quiṽī ǀin-ún.

Te nī cahān Ihā Nchóōx: Ná núña mǎhǎú nducha, te ná cúǀin nducha, áchí-yā.

Te nī cuu súan, te nuū ní nuña-ún nī scúnání-yá andǀvǀ.

Te nī ini-ni quiṽī úū-ún.

Yúan-na te nī nastútú Ihā Nchóōx nducha te nī scúnání-yá mar. Te nī xndóo sǀin-yā ñúhun íchí. Te nuū ñúhun íchí-ún nī canangoyo nāsaa yucū cuí, yucū cúun ndehē xiní jíin yúnu vixí.

Te nī ini-ni quiṽī uní-ún.

Te nī sáha Ihā Nchóōx uū lámpara náhnu. Te nī jata caa-yā andǀvǀ. Te ǀin nání ndícāndii stúun ndúú te ǀngā nání yóo stúun acuáa.

Te nī ini-ni quiṽī cúun-ún.

Yúan-na te nī sáha Ihā Nchóōx tinǀ nuū quǀtǀ ndúchá. Nī sáha-yā nāsaa nuū quǀtǀ ío tūun. Te nī cahān-yā jíin -tǀ jā náxndeá-tǀ máa-tǀ.

Te nī ini-ni quiṽī úhūn-ún.

Yúan-na te nī sáha-yā nāsaa quǀtǀ cájica nuū ñúhun, quǀtǀ náhnu jíin quǀtǀ lúlí, quǀtǀ yúcu jíin quǀtǀ táta.

Te nī cachí Ihā Nchóōx: Vina te sáha-yó ǀin cháa nátūhun cáa máa-yó, te cuu máa-de jitoḥō-tǀ, áchí-yā.

Te nī quihin-yā tícachā ñúhun te nī sáha-yā ñín
chāa, nátūhun cáa máa-yá nī sáha-yā-dé. Te nī scúnání
-yá-de Adam. Te nī jāha-yā táca quítí nī sáha-yā-ún
ndaha-dé, ná cóto-de-tí. Te ndúcu-de síhví-tí ndasa
cunání ñín ñín-tí, áchí-yā jíín Adam.

Yúan-na te nī scusú-yā Adam, te nī tava-yá ñín
yiquí jicá-dé, te nī sáha-yā ñín ñasíhí-de, te nī cuu
ndendúú-de.

Te nī ini-ni quíví íñú-ún.

Te nī jíinu táca tíñu yáha nī sáha Ihā Nchóox
andíví. Te nī jiní-yā já lúu nī cuu. Te nī cusíí iní
-yā.

Te nī cundijín íngā quíví usiá-ún. Te tucá íngā
tíñu sáha-yā chí a nī jíinu. Te nī ndetátú-yā.

Súan nī cuu quíví ní jungōo ñúyíví. Nuū íñú-ni
quíví ní sáha Dios andíví jíín ñúyíví jíín táca já íó
iní yúan. Ndíhí nī sáha-yā. Te quíví usiá nī ndetátú
-yā. Te nī sáha íí-yá quíví-ún, te nī sásíín-yā quíví
-ún.

Yáhá cúu já ní jungōo andíví jíín ñúyíví.

COMO HIZO DIOS AL MUNDO

En el principio crió Dios los cielos y la tierra. Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo.

Y dijo Dios: Sea la luz y fué la luz. Y apartó Dios la luz de las tinieblas. Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche.

Y fué la tarde y la mañana un día.

Y dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. Y fué así.

Y llamó Dios a la expansión Cielos.

Y fué la tarde y la mañana el día segundo.

Y juntó Dios las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y la reunión de las aguas llamó Mares. Y produjo la tierra hierba verde, hierba que da simiente según su naturaleza, y árbol que da fruto.

Y fué la tarde y la mañana el día tercero.

E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche. Hizo también Dios las estrellas. Y púsolas Dios en la expansión de los cielos, para alumbrar sobre la tierra.

Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.

Y crió Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva que anda arrastrando. Crió Dios también toda ave alada. Y Dios les bendijo diciendo: Fructificad y multiplicad, y henchid las aguas en los mares, y las aves se multipliquen en la tierra.

Y fué la tarde y la mañana el día quinto.

Formó, pues, Dios toda bestia del campo, bestias grandes y chicos, bestias feroces y domesticados.

Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra propia semejanza para que gobierne los animales.

Y tomó polvo de la tierra y formó al hombre y le llamó Adam. El trajo todas las bestias a Adam para que viese cómo les había de llamar. Y se los dió para señorear.

E hizo caer sueño sobre Adam, y de la costilla que tomó Dios del hombre, hizo una mujer, y fueron dos de una sola carne.

Y fué la tarde y la mañana el día sexto.

Y fueron acabadas las obras que Dios había hecho. Y vió Dios que toda era bueno, y El estaba muy contento.

Y en el séptimo día no hizo cosa alguna, porque acabó Dios su obra que hizo, y reposó el día séptimo.

Así era como hizo Dios los cielos y la tierra. Porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay, y reposó en el séptimo día. Por tanto Jehová bendijo el día del reposo y lo santificó.

Este es el modo como el cielo y la tierra fueron creados.

ADAM JIIN EVA

Máá Tatá Dios ní sáha-yā ándíví jíin nūyíví. Máá -yá ní sáha ndíhí. Te ní sáha-yā náyíví, chāa jíin nāhan ní sáha-yā yóó.

Te ní quihin-yā tícachā nūhun, te ní sáha-yā íin chāa. Te ní scúnání-yá-de Adam. Yúan-na te ní sáha-yā íin nāsíhí-de, te ní scúnání-yā-nā Eva.

Te ní jāha Dios íin nuū cúxiūcú-de. Íin jardín luu xaān ní jāha-yā nūū-dé cunchaā-de. --Te ná cóto-ró jardín-ún, áchí-yā jíin-de.

Ní cacusíí xáān iní Adam jíin Eva cáixiūcú-de jardín-ún, chí luu xaān ní cuu.

Yúan ní ío cuahā itá luu, jíin táca yunu já jāha ndehē, jíin táca nāún cájínu nūhún Adam jíin Eva quee -dé ní nihín-dé yúan. Te sava mähñú jardín-ún jíca íin yūcha luu.

Te ní cahān Ihā Nchóōx jíin-de jā ná quéñihin-de síhví táca quítí, te cuu máá-de jitohō-tí, áchí-yā jíin Adam.

Te quíví yúan, tú nāún tundóho ní cájito-de. Tú ní ío cuehē, ní íin jā jatú, ní tú ní ío cuehē cuū-yō, ní tú ní stíví cutí-dé sáha-de ní íin tíñu. Tú nāún cuachí yíhi-de. Ní cusíí xáān iní Ihā Nchóōx jíin-de

jínáhan-de.

Te índee ìin yunu sáva mähñú jardín-ún. --Mā quee-ro ndéhē yunu-ún, áchí Ihā Nchóōx jíín Adam jíín Eva. Cúu quee-ro ndéhē cúun xinī táca-gā ìngā yunu cáhīin nuū jardín, chí íó vāha quee-ro yúan. Co mā quee-ro ndéhē yunu já índee sava mähñú jardín-ún. Yunu-ún cúu jā jáha tūhun ndíchí te cunī-rō já váha, jā úhū, áchí-yā jíín-de. Te nú ná quee-ro te cuū-rō sáha, áchí-yā jíín-de jíín-ña.

Te yúan cáixiūcú táca quiṭṭ. Yúan nī caisíqui-tí. Ni tú ní stáhān-tī-dé. Ni daño tú ní sáha-tī. Te suni yúan nī ío coō.

Te quiṽī yúan, tú ní jíca ndee coō-ún, chí nī jíca tuun-ni-tī. Tucá ìngā-tī ní cāa nátūhun cāa coō-ún jā lúu xaān cāa-tī. Te ndíchí-gā-tī vása ìngā quiṭṭ.

Yúan-na te ìin quiṽī ní quii tundóho. Chí nī quiṽi cuihnā inī coō, te nī cahān coō jíín Eva, nī jicān tūhún-tī-ñá: Nāún cúu jā ní cahān Ihā Nchóōx jíín-ró. A nī cachí-yā já íó vāha quee-ro ndéhē táca yunu náún, áchí coō jíín Eva.

Te nī cahān Eva: Súan nī cahān-yā já cúu quee-rí ndehē táca yunu cáhīin nuū jardín yáha. Co mā quee-rí ndehē yunu já índee sava mähñú jardín. Te nú quee-rí

te cuū-rí. Súan nī cahān-yā jíín-rí, áchí Eva.

Yúan-na te nī cachī coō: Mā cúū-rō. Chi Ihā Nchóōx jííní-yā já nú quee-ro-ún te cunī ndaa-rō táca tūhun ndíchí, nátūhun jííní ndíhí máá-yá, áchí coō, nī cahān-tī jíín Eva.



Te nī jííní Eva já lúu cáa ndehē-ún, te asūn, te cundíchí-ña sáha ndehē-ún. Te nī táxín-ni-ña ndéhē-ún.

Te nī yee-ní-ña, te nī jāha-ña sáva-ni yée Adam.

Te suni nī yee-dé. Ndendúú-de nī cayee ndéhē-ún.

Yúan-na te nī cājinī-de jā ní sáha-de cuāchi sīquī
Dios.

Yúan-na te aini quivī-ún jíca cuu Ihā Nchóōx
jardín-yā.

Te nī cajini sōho-de jā cāhma vāi Ihā Nchóōx. Te
nī yūhú-de, te nī cāchisāhí-ña máá-ña jíín-de.

Te nī cana Ihā Nchóōx xinī Adam: Adam, ndénū
cánde-ró, áchí-yā jíín-de.

Te Adam xaān yūhú-de, co nī cahān-de: Nī jini
sōho-ná cahān-ní nuū jardín vāi-ní te nī yūhú-ná. Jā
yúan ní chisāhí-ná máá-ná, áchí-de jíini Dios.

Yúan-na te nī cahān Ihā Nchóōx: Te najā sáha-ró
súan. A nī yee-ro ndéhē-ún náún, áchí-yā jíín-de.

Te nī cachī Adam: Nasū máá-ná nī sáha cuāchi, chi
ñasíhí-ná jā ní jāha-ní nuū-ná, máá-ña ní jāha ndehē
quee-ná. Te nī yee-ná, áchí-de.

Yúan-na te nī cahān Eva: Nasū máá-ná ní sáha
cuāchi, chi coō yáha nī xndáhú-tī-ná, áchí Eva jíini
Dios.

Yúan-na te nī xndóho Ihā Nchóōx coō-ún. Nī naa
jahā-tí, te ondē vina jíca ndee-tī núū ñúhun. Tucá

jíca tuun-ni-tí. Ni tucá yáji-tí jā íó vāha yée. Yáji -tí t̄cachā nūhun chi coō cúu qūt̄ jā ní xndáhú n̄ayiv̄t̄ xnáñúú.

Te nuū Eva nī quii tundóho jā ndóho-nā í̄n cuehē jáhnchā. Te ondē vina cándoho-nā jā scácu-nā séhe-nā. Cuāchi jā tú ní jándatū-nā núū Ihā Nchóōx.

Te suni nī ndoho Adam jā ní sáha-de cuāchi s̄iqū Ihā Nchóōx. Chi mā níh̄in-dé jā quée-dé te nú tú s̄atiñu téyíí-de ondē ná cána t̄ain-de.

Nī naa itá luu. Nī cana iñu nuū nūhun jítu-de. Nī nana yucū jā s̄atéñu nuū nūhun. Nī quiv̄t̄ cuehē, nī quejáhá jatú-de, nī cucuíhā iní-de, xaān ní nacani iní -de, te nī cuñáá iní-de, ni tucá ní íó í̄n núú iní-de jíín Ihā Nchóōx.

Te nī quenda-de nuū jardín cuahān-de fuera cuxiūcú -de nuū íó iñu, nuū cáa yuū, cuahān-de jā s̄atiñu-de.

Te jā súan nī sáha Adam cuāchi te suni í̄n quiv̄t̄ í̄n-ni-yó í̄n-ni-yó cuū.

Adam jíín Eva nī casáha cuāchi xnáñúú. Te sēhe-de cácuu yóó, te í̄n-ni cúu-yó jíín-de, chi máni cuāchi sáha sáha yóó. Jā yúan íó cuehē vina. Te jā yúan íó tundóho. Te jā yúan cuū-yō.

ADAM Y EVA

Dios hizo los cielos y la tierra, y todas las cosas. El crió a las gentes; varón y mujer los crió.

Tomó el polvo de la tierra e hizo al hombre llamado Adam. Hizo para él una esposa a quien llamó Eva.

Dios les dió un jardín. El jardín era muy bello. --Cuiden bien este jardín, El les dijo.

Estaban contentos porque el jardín era muy bello. Había flores. Había árboles frutales. Había todas las cosas que eran buenas para comer. En medio del jardín había un río bonito.

Dios dió a Adam el privilegio de poner nombres a los animales y dominarlos.

En estos días no había dificultades, no había enfermedades, ni muerte. No había pecado. Nadie pecó. Dios estaba muy contento con ellos.

Estaba en medio del jardín un árbol. --No comerás de este árbol, dijo Dios a Adam y a Eva. Coman cualquier fruto que quieran de todos los demás árboles que estan aquí en el jardín, porque son buenos para comer. Más del árbol que está en medio del jardín, no comerás de él, porque es el árbol que da sabiduría, dijo Dios. Y si comiereis ese fruto, moriréis, le dijo Dios.

Allí estaban todos los animales. Allí jugaban sin molestar o hacer daño a nadie. La culebra también estaba.

En aquellos días la culebra era muy hermosa. Andaba en sus pies. Era más hermosa y más sabia que los otros animales.

Pero un día sucedió una cosa muy triste. Satanás había entrado en la culebra. Entonces la culebra dijo a Eva: Qué dijo Dios? Les dió permiso para que comieran el fruto de todos los árboles?

Eva le dijo a la culebra: El no nos dió permiso para que comiéramos el fruto del árbol que da sabiduría. Y si lo comemos, moriremos.

Entonces la culebra dijo: No moriréis. Mas sabe Dios que el día que comiereis de él, sabrán todas las cosas, tal como Dios sabe.

Entonces Eva vió que el fruto era agradable. Vió que era hermoso, vió que daría conocimiento. Entonces cogió el fruto. Lo comió. Le dió también a Adam.

También él comió. Los dos comieron, Adam y Eva. Entonces supieron que habían pecado.

En la tarde Dios se paseaba en el jardín. Y cuando oyeron los pasos de Dios andando por el jardín, tuvieron miedo y se escondieron.

Dios llamó a Adam diciéndole: ¿Dónde estás tú?

El hombre muy asustado le contestó: Oí tu voz en el jardín y tuve miedo y me escondí.

--¿Porqué? preguntó Dios. Comiste el fruto que les dije que no comieran?

Adam dijo: No soy yo el que ha pecado. Esa mujer que tú me diste, ella me dió el fruto. Así que yo lo comí.

Eva dijo: No soy yo quien ha pecado. La culebra me engañó.

Dios dió castigo a la culebra. Perdió sus pies. Ahora se arrastra sobre su vientre. Ya no camina a pie. Ya no come lo que es bueno. Come polvo porque ella fué quien engañó a los hombres en el principio.

Eva tendría que sufrir muchos dolores. Hasta hoy día las mujeres tienen castigo, porque con dolor nacen sus hijos. Es el castigo de no obedecer a Dios.

Adam tendría que trabajar mucho para vivir. Tenía que trabajar con sudor.

Las flores se marchitaron. Salieron espinas y malas hierbas. Empezaron las enfermedades y dolores, tristezas, preocupaciones. Perdieron la comunión con Dios.

Salieron del jardín y tendrían que vivir afuera en el mundo, donde hay espinas y piedras y donde la vida es difícil.

Y por eso un día cada uno tendrá que morir. Adam y Eva pecaron al principio. Somos hijos suyos y somos como ellos, porque también pecamos.

Por eso hay enfermedades hoy, y por eso hay muerte.

TUHUN CAIN JIIN ÑANI-DE ABEL

Ondē anáhán xáān ní cuu jā ní jungōo ñūyíví jíin ándíví ní sáha Tatá Dios. Te ní sáha-yā Adam jíin Eva.

Te sēhe núú Adam ní nání-i Caín, te ñanī-i-ún nání-i Abel. Te Caín cúu chāa sátiñu nuū ñúhun, te Abel ní cuu-i ñin pastor ríí.

Te ní jatahān quiíví já quisocō-dé ñin quiítí nuū Dios. Te Caín ní stútú-de nunī já ní nanihīn-dé nuū ñúhun-dé te ní socō-dé nuū máá-yá.

Co Abel ní jāha-de ñin ríí jā ní ndito ñúcúún-de-tí te ñin quiítí já ní nduxāhān-tí ní cāji-de te ní socō-dé -tí nuū máá-yá.

Te máá Dios Jehová ní jatáhú-yá jā ní socō Abel nuū-yá. Co tú ní cúsií iní-yā jíin Caín ni tú ní jatáhú-yá jā ní socō-dé nuū-yá-ún.

Yúan-na te ní quiítí xaān iní Caín ni tú ní cuní-de ndacoto-de nuū-yá te ní cuxíí iní-de.

Te ní cahān-yā jíin Caín: Najā ní quiítí iní-rō? Te najā ní cuxíí iní-rō? Chi nú tíñu vāha ní sáha-ró te najā má níhīn tahū-rō. Te nú nasū tíñu vāha cúu jā ní sáha-ró-ún te ñin cuāchi a índií yuxéhé-ró nú súan. Te vāsa súan co cuatíñu ñanī-rō nuū-rō te táhú-ró tíñu nuū-dé núú, áchí-yā jíin Caín.

Yúan-na te nī cahān Caín nuū ñaní-de Abel. Yúan
-na te nī jatahān jā cáhlin ndendúú-de nuū itú te Caín
nī ndonda-de sɪquɪ ñaní-de Abel te nī jahni-dé ñaní-de.

Te nī cahān Jehová jíin Caín: Ndéchi cuáhān ñaní
-rō Abel? áchí-yā jíin-de.

Te nī cahān Caín: Tú jiní-ná. A nacuāha-ná
cuenta ñaní-ná náún? áchí-de.

Te nī cahān-yā jíin-de: Náún ní sáha-ró? Nī jiní
-rī jā ní jatɪ níñí ñaní-rō te cána jaa nuū ñúhun te
vāi ondē nuū-rí yáha, áchí-yā jíin-de. Vina te jā ní
ndicā yuhu ñúhun nī cócó níñí ñaní-rō ní sáha cuāchi
ndaha-ro, te tahnū tahū-rō jíin ñúhun. Te nú quisátíñu
-ró nuū ñúhun te mā nánihīn ndíhɪ-gā-rō. Te cuu-ró ñin
chāa jíca cuu yáha yúan, nátūhun chāa tú ñuū-de, súan
cuu-ró, áchí Dios jíin Caín.

Yúan-na te nī cahān Caín jíin-yá: ñin cuāchi xaān
ní sáha-ná te mā cóo-gā tucáhnu inī nuū-ná núsáá. Vina
te quenihin-ní-ná quihīn jíca xaān-ná nuū ñúhun yáha,
te jacusāhí-ná nuū-ní te cuu-ná ñin chāa jíca cuu yáha
yúan inī ñūyɪvɪ yáha. Te nú nde ñin ñāyɪvɪ ní nanihīn
-í-ná te cahni-í-ná, áchí-de jíin-yá.

Te nī naxió cuñi Jehová tūhun nī cahān-yā jíin
Caín. --Chāa cahni Caín ndoho-de usiā jínu-gā sáha-rī,

áchi-yā. Te nī chaa-yā ìin tunī siquī Caín návāha
nacuni nāyivi jā máa-de cúu te mā cáhni-í-de.

Yúan-na te nī quenda Caín cuahān-de nuū Jehová,
te nī jaā-de ñuū nání Nod jā cándee ìin lado Eden nuū
cāna ndicāndii, te yúan nī nohāa-de.

LA HISTORIA DE CAIN Y SU HERMANO ABEL

En el principio crió Dios los cielos y la tierra.
Y también El crió a Adam y a Eva. Dios les dió a Adam
y a Eva hijos. El primero fué llamado Caín y su hermano
se llamó Abel. Caín fué labrador de la tierra y Abel
fué pastor de ovejas.

Y aconteció andando el tiempo que Caín trajo del
fruto de la tierra una ofrenda a Jehová. Y Abel trajo
también de los primogénitos de sus ovejas, y de su
grosura. Y miró Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda.
Mas no miró propicio a Caín y a su ofrenda. Y ensañóse
Caín en gran manera, y decayó su semblante. Entonces
Jehová dijo a Caín: Por qué te has ensañado y por qué
se ha inmutado tu rostro? Si bien hicieres no serás
ensalzado? Y si no hicieres bien, el pecado está a la
puerta. Con todo esto, a ti será su deseo, y tú te
enseñorearás de él.

Y habló Caín a su hermano Abel. Y aconteció que
estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su
hermano Abel y le mató.

Y Jehová dijo a Caín: Dónde está tu hermano? Y
él respondió: No sé. Soy yo guarda de mi hermano?

Y El le dijo: Qué has hecho? La voz de la sangre
de tu hermano clama a mí desde la tierra.

Ahora pues, maldito seas tú de la tierra que abrió
su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano.
Cuando labrares la tierra, no te volverá a dar su fuerza.
Errante y extranjero serás en la tierra.

Y dijo Caín a Jehová: Grande es mi iniquidad para
ser perdonada. He aquí me echas hoy de la faz de la
tierra. Y de tu presencia me esconderé. Y seré errante
y extranjero en la tierra. Y sucederá que cualquiera

que me hallara, me matará.

Y respondióle Jehová: Cierto que cualquiera que matare a Caín, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso señal en Caín, para que no lo hiriese cualquiera que le hallara.

Y salió Caín de delante de Jehová y habitó en tierra de Nod, al oriente de Eden.

TUHUN NOE

Yáhá cúu tūhun jā ní jāha Ihā Nchóōx juicio siquí
ñáyiví ánáhan. Nī jinī-yā já nāá cásáha-i te nī quití
inī-yā núū-í. Te nī cahān-yā jíin iní-yā: Vina te
xnáa-rí níí ñúyiví yáha chi xaān cásáha nihin inī-i
nuū-rí. Māni tiñu nāá cásáha-i. Tú cásáha-i tiñu cuní
-rī. Co Noé, nī cusíí iní Ihā Nchóōx jíin-de, chi chāa
nī jandatū nuū-yá nī cuu-de.

Te nī cahān Ihā Nchóōx jíin-de: Vina te xnáa-rí
níí ñúyiví chi xaān cásáha tīcañá-i. Te scúun-rí íin
saū xaān já uū xico ndúú, uū xico ñúú, te ndihí tēcá jā
ló yáha cuū. Núsáa te sáha-ró íin barco cáhnu návāha
cācu-ró jíin séhe-ró te suni taan-ro tēcá quití, ndihuū
-tí, ndihuū-tí návāha natahū-tí, áchí-yā jíin-de.

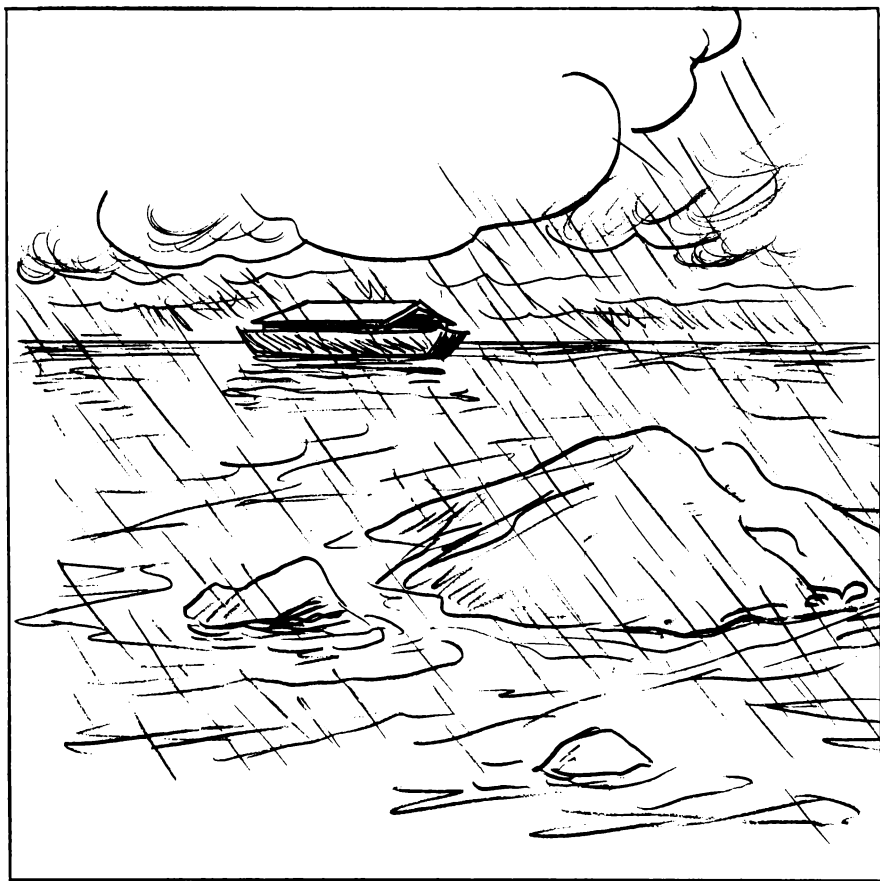
Yúan-na te Noé nī quejáhá-de sáha-de barco-ún. Te
jáni-de tūhun nuū ñáyiví-ún áchí-de: Scúun Ihā Nchóōx
íin saū xaān te naa-ro jínáhan-ró. Cuandatū te quíiví
coyo-ró iní barco jíin-rí te cācu-ró núū juicio, áchí
-de.

Co máa-i nī cajakū-i jā ní cahān Noé. Tú ní
cájatúhún-i jā náa-í, te cácahān-i jā cátachí Noé, te
cácahān ndiyí-i jíin-de.

Co Noé, tú ní sáha-de cuenta chi jā jícu-de, te

jícu-de jíin barco. Te cástūhún-de jā xnáa-yá űūyívi, co tú ní cácanđija-i.

Yúan-na te ní cahān tucu Ihā Nchóōx jíin Noé nuū ní sijínu-de barco: Vina te quívi coyo-ró iní barco-rō, chi a yani scúun-rī-chā, áchí-yā.



Te ní quívi-de iní barco ondē jíin táca quiti. Te Ihā Nchóōx ní jasū-yā yújéhé. Te ní quejáhá saú. Te ní ndaa, ní ndaa, ní ndaa-chā. Te ní cayūhú űāyívi. Te ní

chacoyo-i cáscáján-i yúxéhé barco, cácahān ndāhú-i,
áchí-i: Cuña-ní vehe, ná quívi coyo-ná chi ndaa-gā-chā
te sāhu-ná te cuū-ná, áchí-i.

Te nī cachī Noé: Mā cúu chi nasū máa-rí nī jasū,
chi Ihā Nchóōx nī jasū. Nú ní cácañdíja-ró já ní cahān
-rī te cuu núú, co vina tucá remedio, áchí-de.

Yúan-na te sá jáhnu-chā, nī sāhu-ni tācá yucu
súcún. Te nī cātene ndihī tācá ñāyivi. Co Noé, jíin
séhe-de jíin ñásihí-de nī cacācu-de chi nī jica ndoso
-ni barco nuū ndúcha.

Te nuū úhūn yoō te nī nuu-chā te nī candenda Noé
nuū ñúhun jā ní cacācu-de nuū juicio.

Súan íó cuento jā ní xnāa Ihā Nchóōx tācá chāa tú
ní cácañdíja. Co Noé nī cacācu-de chi nī cajandatū-de
nuū-yá.

Te níí, suni súan cācu-ní te nú candíja-ní nuū
Jesús. Chi nátūhun barco Noé cúu Jesús jā náma-yā-ní.
Núsáa te quívi-ní inī Jesús vina te cācu-ní, chi qui
juicio ñuhūn, te nú tú candíja-ní-yā te naa-ní. Mā
cúndatu-ní ondē chaā juicio chi mā ná quihin-gā-ní. Mā
cāni inī-ní jā yúchaān xí ísá íó quívi candíja-ní-yā.
Sanaa te cuū yúcú-ní acuáa vina. Chi áchí-yā, vina cúu
quívi náma-rí róó.

Yúan-na te máá Ihā Nchóōx nī cahān-yā jíín-de jā
tucá coo cutí saú xaān-ún ñngā jínu. Te návāha cuni
ndaā-yō túhun nī quee yuhu-yá cúu jā ní sáha-yā ñin
tīcōyēhndé íó ondē vina. Yúan cúu tunī jā ñúyíví íó
vina, tucá naa jíín saú nátūhun nī naa sáá.

LA HISTORIA DE NOE

Esta es la historia de como Dios hizo juicio sobre una gente, ya hace mucho tiempo. Dios estaba enojado con ellos porque sabía que estaban pecando. Entonces Dios dijo: Voy a destruir toda esta gente porque son muy rebeldes contra mí. Sólo hacen cosas malas. No quieren obedecerme.

Peró Dios estaba muy contento con Noé y su casa, porque era un hombre que le obedecía. Dios le dijo: Voy a destruir todo este pueblo porque son muy malos. Voy a mandar una gran lluvia de cuarenta días y cuarenta noches y todos van a morir. Por lo tanto, hazte un barco muy grande donde escapes tú y tus hijos. También por allí mete todos los animales, dos de cada clase, le dijo Dios.

Luego Noé empezó a hacer el barco y predicó al pueblo diciendo: Dios va a mandar una gran lluvia. Obedezcan y entren conmigo a este barco y serán salvos del gran juicio. Pero la gente se reían de lo que Noé les decía. No creyeron que iban a perecer. Decían que Noé era loco y se burlaban de él.

Peró Noé no hacía caso a ellos y seguía trabajando en el gran barco y les dijo que Dios iba a destruir el mundo, pero ellos no le creían.

Luego Dios dijo a Noé cuando hubo acabado el barco: Entra porque ya voy a mandar la lluvia. Luego entró él en el barco con todos los animales y Dios cerró la puerta. Y la lluvia caía y el agua subía más y más. La gente tenían miedo y vinieron y tocaron en la puerta del barco y decían: Abre la puerta del barco. Dejanos entrar. El agua está subiendo y vamos a ahogarnos y morir.

Luego Noé dijo: Yo no puedo abrir porque yo no

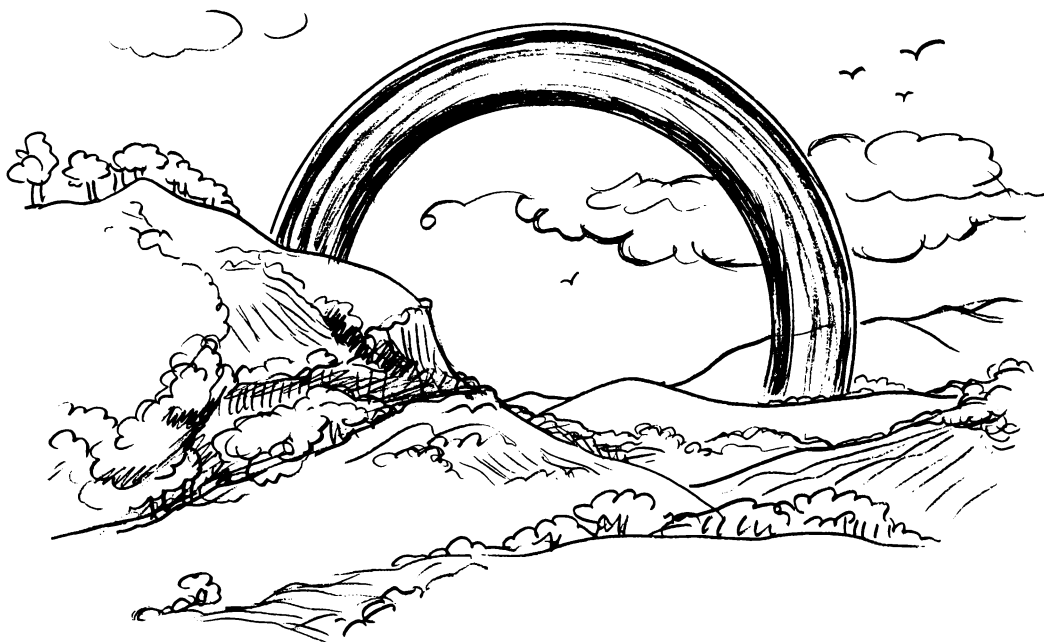
cerré la puerta. Dios cerró la puerta. Ustedes no creyeron cuando yo les dije por primera vez y ahora ya no hay remedio.

La lluvia creció y cubrió aun las montañas más grandes y toda la gente se ahogó. Pero Noé con su esposa y sus hijos escaparon porque estaban adentro del barco sobre las aguas. Después de cinco meses el agua se abajó y Noé salió fuera, a la tierra.

Esta es la historia de como Dios destruyó toda la gente que no creyó, pero Noé escapó porque él creyó en Dios.

Y usted también escapará si cree en Jesús. Porque Jesús es como el barco de Noé y El le salvará. Por lo tanto venga a Jesús hoy, porque el juicio va a venir al mundo y si usted no cree, morirá. No espere hasta que venga el juicio pues entonces El no le recibirá. No crea que mañana o en el futuro habrá un día para creer en El. Es posible que usted muera esta noche. Jesús dijo: Hoy es el día en que yo te salvaré.

Entonces Dios le dijo que nunca más habría un gran diluvio, y para que veamos la evidencia de su promesa, Dios hizo el arco iris que está hasta ahora. Esta es la señal de Dios para el mundo entero de que nunca destruirá al hombre con otro diluvio y nunca se volverá a perder como pasó en ese entonces.



TUHUN NI CUTINI YUHU

Jā ní jāha nī qui saū xaān ní canaa űáy±v± ánáhán te nī cacācu Noé jíín séhe-de. Te chāa-ún nī cānandaquīn -de tata. Te nī cānatahū űáy±v± cuáhā.

Te ±±n-ni yuhu, te ±±n-ni tūhun, nī cācahān-de. Te tú t±nī yuhu ní íó núú. Te sava-de nī cājungōo-de ±±n nduhā cáhnu nání Shinar. Te nī candatūhún-de jā táva -de ladrillo, te schóhō-dé te jíín ndéhyū quixín te chutáhan-de sáha-de ±±n űūū te ±±n torre, ná jāā xini ondé chíi andíví, návāha sanaa te chaā saū xaān ±ngá jínu te íó torre-ún cacoyo-de, nī cajani inī-de núú.

Te nī casáha-de súan. Co tú ní jāha Ihā Nchóōx tūhun chi nī jito nuu-yā te nī jinī-yā já cuní-de jacoyo-de ondé andíví.

Yúan-na te nī sama-yā sí±n sí±n yuhu ní cācahān ±±n ±±n-de. Te tucá ní cájucūhun inī-de nāún tūhun cáhān ±±n-de, cáhān ±ngā-de. Te nī ndōo sava-ni torre -de, chi nī sacā nūu yuhu. Te nī cājichā-de.

Te yúan nī quenda jā cuáhā xāān yúhu íó ní±± cáhnu ondé vina. Te torre-ún nání Torre Babel, jā cuní cahān: torre nuū ní sacā nūu yuhu.

LA TORRE DE BABEL .

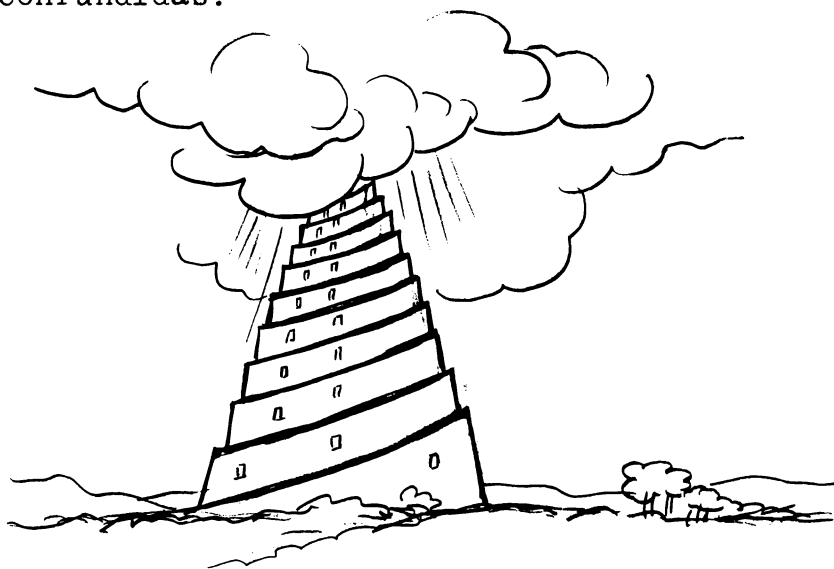
Cuando el diluvio vino, la gente del pasado había sido destruida, pero Noé y sus hijos se habían salvado. Estas personas eran fructuosas y se multiplicaron rápidamente.

Ellos hablaban una sola lengua y un idioma. Ellos no tenían muchas lenguas. Entonces algunos de ellos hallaron una vega en la tierra de Shinar y asentaron allí. Se dijeron los unos a los otros: Hagamos ladrillos y cozámoslo en fuego y con betún se pusieron a construir una ciudad y una torre cuya cúspide debería de llegar hasta el cielo. Ellos pensaban que a lo mejor iba a venir diluvio y que entonces tendría la torre para resguardarse.

Y por lo tanto comenzaron a trabajar. Pero Dios no lo permitió, pues El miró hacia abajo y vió que estos hombres querían subir al cielo.

Entonces El confundió su lengua. No se pudieron entender los unos a los otros. Y por tal motivo dejaron su trabajo interrumpido, pues su lengua había sido confundida y fueron esparcidos.

Debido a esto es que hay varias lenguas o idiomas hoy en día en el mundo. Esta torre fué llamada Torre de Babel que significa: la torre en donde las lenguas fueron confundidas.



NDASA NI NIHIN ISAAC ÑASÍHÍ-DE

Abraham jíin ñasíhí-de Sara tú ní íó cuti ní ñin sēhe-de jíin-ña. Te ní cajicān tahū-dennuū Ihā Nchóōx jā ná cuáha-yā ñin sēhe nuū-dé. Te ní cuu cuahā cuiá; yúan-na te ní scácu-ña ñin sēhe yíí. Te ní cascunání -de-i Isaac chi súan ní táhú Dios tiñu nuū-dé. Te Abraham jíin Sara ní cacucuíí xaān iní-de jíin sēhe-de.

Te ná ní cuñáhnū Isaac te ní jihī náā-de. Ní quendōo ndáhú-de jíin táā-de. Te ondē sáá íó costumbre -de jā nácāi maa táā ñasíhí jā cunchaca sēhe yíí-de. Te ní jinī Abraham jā máni ndosō ní cachiñúhún súchí síhí inī ñuū Canaán, nuū ní isiūcú maa-de. Te nú tándaha-i jínáhan-i jíin sēhe yíí-de te suni yúan-na stáhān-i nuū sēhe-de. Co maa-de chi cuní-de jā ná níhīn sēhe yíí-de ñin ñasíhí ñuū maa-de nuū cáchiñúhún -i Ihā Nchóōx chacú, nasū ndosó.

Co maa Abraham ní yíi-de te ní cana-de mozo cúñáhnū inī vēhe-de. Te ní tájí Abraham mozo-de jā quíndúcú -de ñin ñasíhí Isaac ondē ñuū maa-de. Te ní stútú mozo-ún ndatíñu-de te ní quee-de cuahān-de ñin viaje jíca. Ní jahān-de jíin uxí camello, yacū-ni ndatíñu luu jíin tñí nuū mozo.

Yúan-na te ní cuu quiví te ní jaā-de ñuū Harán.

Te yúan nī jāha-de ìin lado sócó návāha ndetātú-de ìin tíhli jínáhan-de. Yúan-na te jā cuáhini te nī chacoyo ñahan cátava ndúcha. Te nī jicān tahū mozo Abraham nuū Ihā Nchóox jā ná chindéé chítuu-yā-dé návāha cuu nihīn -dé ìin sūchí váha jā cúu ñasíhí séhe yíí patrón-de. Te nī cahān-de jíin Ihā Nchóox: Yáha cánciaā-ná yani yusócó yáha. Te cahān-ná jíin ìin sūchí síhí: Cunihin quíyi nducha-ro návāha ná cóho-rí. Te nú cahān máá-i: Coho-ní te suni scóho-ná nducha camello-ní, vina te sūchí síhí yáha cúu ñasíhí Isaac, áchí-de jíin Ihā Nchóox.

Sácá ní ndihí nī jicān tahū-de nuū Ihā Nchóox te nī jaā ìin sūchí síhí jā lúu xaān cáa. Te sūchí-ún nání-i Rebeca. Te nuū ní schítú-i quíyi nducha-i te mozo-ún nī jicān-de nducha cóho-de nuū-í. Yúan-na te nī jāha-i nducha núū-dé nī jihí-de te nī cahān-i jā súni ná cuáha-i nducha nuū camello-de. Tiní jíinu nī tava-í nducha coho-tí návāha ndahā chíi-tí chi náhnu xaān-tí. Yúan-na te chāa cúu mozo-ún nī jāha-de uū ndatíñu luu jā cándáhá-de nuū-í.

Te nī jicān tūhún-de-i ndénū ncháá-i. Te nī cahān máá-i: Séhe síhí táhan tatá Abraham cúu-ná. Te suni nī cahān-i jā núña quendōo-de jínáhan-de vehe-i.



Yúan-na te mozo-ún nī jinī-de jā Ihā Nchóōx nī
jini-sōho-yā já ní cahān-de. Yúan-na te nī nacuatáhu
-de nuū-yá.

Te sūchí síhí-ún jínu-i cuānohon-i vehe-i te nī
nacani ndihí-i tūhun nī cahān-de jíín-i. Te nī stáhān
-i ndatíñu luu xaān núū táca táhan-i. Te Rebeca nī

ñávāha-i in cuāha-i jā nání Labán. Te nī quenda cuāha
-i-ún cuahān. Te nī chaā-de jíin mozo-ún vehe-de. Te
ñúcúún xaān ní cahān-de jíin cháa-ún jíin mozo-de. Te
suni nī cunihin Labán siquī camello-ún te nī jāha-de
ndayóho nuū-tí nī cayee-tí.

Yúan-na te nuū ní cuu nī sātūha-de jā cúxini chāa
-ún, te máa mozo-ún nī cahān: Sáha-ní tucáhnú inī nuū
-ná chi mā cúxini yachí-ná. Xnahān-gā ná cáni-ná tūhun
jā ní jahān-ná viaje.

Te nī cahān Labán: Castūhún-ní núsáá. Yúan-na te
mozo-ún nī jani-de tācá tūhun ndasa nī tájí Abraham
máa-de jā quíndúcú-de ñasíhí Isaac. Te nī jani-de tūhun
jā cáchiñúhún-i ndosō inī ñuū Canaán. Te jā yúan ní
qui-de nī quíndúcú-de ñasíhí sēhe yíí Abraham māhñú
ñáyivi cáchiñúhún-i Ihā Nchóōx chacú. Te suni nī
castūhún-de tūhun jā ní jicān tahū-de nuū Ihā Nchóōx
nini ndétátú-de yusócó. Te nī castūhún-de jā Ihā Nchóōx
nī stáhān-yā núū-dé jā Rebeca cúu ndija sūchí ní cāji-yā
jā cúu ñasíhí Isaac.

Te táa-i jíin cuāha-i nī cacahān-de jíin mozo
Abraham: Yúan cánciaā Rebeca. Te quihin-ní-i te quihīn
-ní jíin-i. Te ná cúu-i ñasíhí Isaac chi súan nī jatahān
inī Ihā Nchóōx.

Yúan-na te ñngā quiv̄I-ún nī casátūha-de chi jíca xaān quíngoyo-de. Te nī cus̄I xaān iní Rebeca te nī nacuatáhú-i nuū táca táhan-i. Yúan-na te cuahān-i jíin mozo-i. Nī jucosō-i camello te cuahān-i jíin cháa-ún ondē nuū Canaán.

Cuahā quiv̄I ní cajica-de jíináhan-de. Te ñn aíní te Isaac nī quenda-de jíca cuu-de. Te sanaa-ní te nī jinī-de nuū camello jā cuácuyani-t̄I jíináhan-t̄I. Yúan-na te nī jacoyo-t̄I núū-dé.

Te mozo táā-de Abraham nī cástūhun-de nuū Isaac táca tiñu nī jahān-de.

Yúan-na te Isaac nī quihin-de Rebeca cuānohon-de jíin ñásihí-de iní vēhe-de. Te nī tādaha-de jíin-i. Te nī cundáhú iní-de-i. Tucá nī cucuíhā iní-de jā ní jihí náā-de. Jāndāā cúu jā Ihā Nchóōx nī jāha Rebeca nuū-dé. Te nī cus̄I xaān iní Isaac.

COMO ENCONTRO ISAAC SU ESPOSA

Abraham y su mujer, Sara, no tenían ni un hijo, y le pidieron a Dios que se los concediera. Pasó mucho tiempo y al fin nació su hijo. Le llamaron Isaac, porque así les mandó Dios. Abraham y Sara lo amaban mucho.

Cuando Isaac ya era hombre, su madre se murió. El se quedó solo con su padre. Como era costumbre en aquel tiempo, los padres escogían novia para su hijo. Abraham sabía que las muchachas, allí in Canaán, donde él vivía, adoraban a los ídolos, y que al casarse les enseñarían a sus niños lo mismo. El quería que su hijo tuviera por mujer una de su propia tierra donde adoraban al Dios verdadero, y no a los ídolos.

Como Abraham ya era viejo, llamó al mayordomo de su casa. Le mandó hacer un viaje hasta la tierra de Abraham en busca de una muchacha para Isaac. El criado se alistó y salió en el viaje largo. Llevó con él diez camellos, unos regalos y unos mozos.

Los días pasaron, y al fin llegaron al pueblo de Harán. Se pararon al lado de un pozo de agua para descansar. Ya era la tardecita y las mujeres venían a sacar agua. Entonces el criado de Abraham oró a Dios pidiendo su ayuda para poder encontrar la mejor novia para el hijo de su patrón. Dijo a Dios: Aquí estoy cerca del pozo de agua. La muchacha, pues, a quien yo dijere: Baja tu cántaro para que yo beba, y ella respondiere: Bebe, y también voy a dar agua a tus camellos, ésa sí va a ser la que tú tienes para tu siervo Isaac.

Apenas el criado hubo terminado de orar cuando llegó al pozo una muchacha muy bonita, llamada Rebeca. Cuando ella había llenado su cántaro, el criado le pidió que le diera de beber. Le dió de beber y luego ofreció dar también a sus camellos. Muchas veces sacó agua para que se llenaran bien los animales tan grandes. Entonces el criado le dió unos regalos que traía.

Y le preguntó donde vivía. Respondió ella que era hija de los parientes de Abraham. También dijo que había lugar en su casa para que se quedaran ellos en la noche.

Ya, sin duda, el criado sabía que Dios le había concedido su petición, y le dió gracias a El.

La muchacha fué corriendo a su casa y contó todo lo que había sucedido, y mostró los regalos bonitos. Rebeca tenía un hermano llamado Labán. Luego él salió y trajo la visita a la casa. La atendió con mucho

respeto, y a sus mozos. También descargó los camellos y les dió zacate.

Cuando ya estaba lista la cena, la visita dijo: Perdóname, pero no voy a cenar hasta que primero les explique el motivo de mi viaje.

Labán le contestó: Díganos pues. Entonces el mayordomo de Abraham les contó todos los detalles de su comisión, como su patrón le había encargado buscar novia para su hijo. Les contó de la idolatría en la tierra de Canaán, y que por eso Abraham le había pedido venir y buscar muchacha entre ellos que adoraban sólo al Dios verdadero. También les explicó en cuanto a su petición a Dios mientras estaba descansando al lado del pozo, y como Dios le había mostrado que de veras Rebeca era la novia escogida para Isaac. Entonces el criado les preguntó si estaban dispuestos dejar ir a Rebeca para ser la mujer de Isaac.

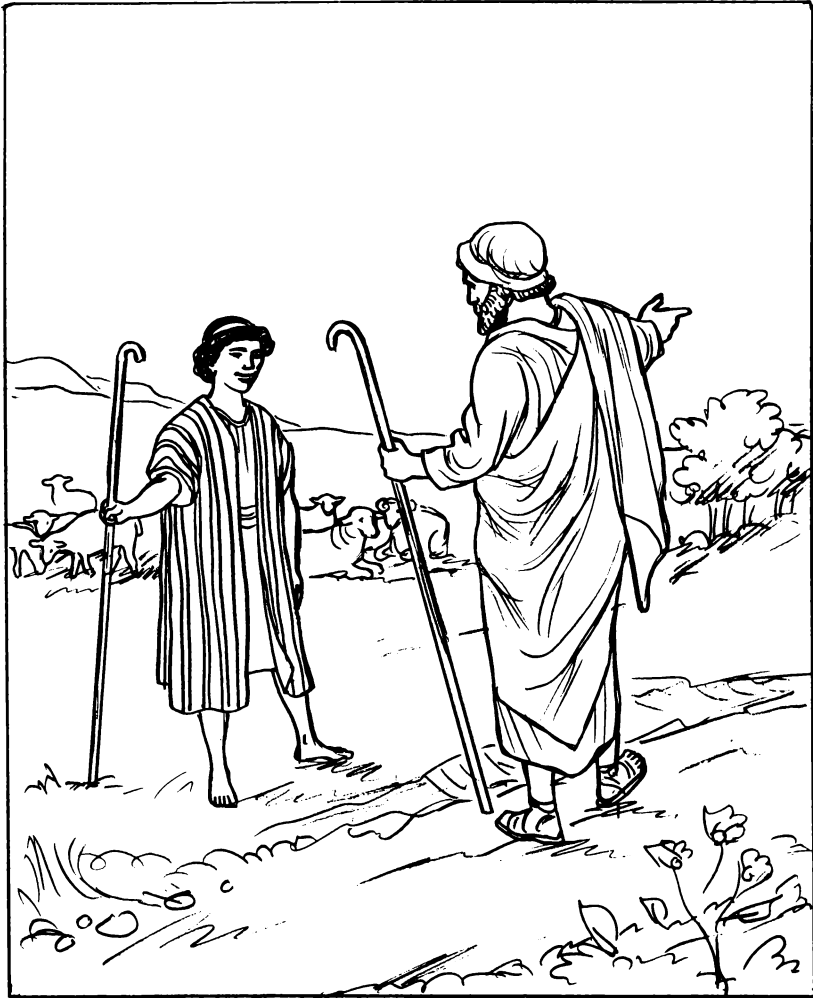
Respondieron el padre y el hermano: Ahí tienes a Rebeca, tómala y llévala contigo. Que sea ella la mujer de Isaac, porque es la voluntad de Dios.

Al día siguiente se prepararon para el viaje largo. Rebeca estaba muy conforme con todo y despidió a su familia. Entonces ella y sus criadas, montadas en los camellos, salieron con los hombres hacia Canaán.

Los viajeros seguían caminando día tras día. Unos días después, cuando ya era la tardecita, Isaac salió al campo a pasear. De repente vió los camellos acercándose.

Cuando llegaron a él, el criado de su padre Abraham empezó a contarle todo lo que había pasado.

Entonces Isaac recibió a Rebeca y la llevó a casa. La tomó por mujer y la amó; jamás se entristeció por la muerte de su madre. De veras Dios le había traído a Rebeca, e Isaac estaba muy contento.



TUHUN JOSE JIIN NANI-I

Ondē ná anáhán te ní Io ìn chāa nání-de Jacob.
Iìn chāa cúcá xaān cúu-de. Ní Io cuahā xaān xndìquì-de
jín ríí-dé. Te suni ní nāvāha-de uxí uū sēhe yíí-de.
Te ìn-i nání José. Te súchí-gá-i.

Te Jacob ní cundáhu xaān iní-de José. Te ìn

quívī ní jāha-de ɬɬn suhnū nuū-f. Te suhnū-ún chi tɬnī
xaān núu color ndíso. Te luu xaān cáa. Te nī cusíí
xáān iní José. Co ñanī ñáhnū-i nī cacucuásún iní-de te
nī quitī iní-de nuū-f. Te tú ní cáacunī-de cahān-de jíín
José.

Te ñanī José nī jangoyo jíca-de jíín ríí. Te nī
cuu quívī co tú ní cándíó cáva-de. Te Jacob nī táhú
-de tiñu nuū José jā quínandúcú-i ñanī-i chi cunī-de
nuū-dé jíínáhan-de cuní-de.

Yúan-na te nī quenda José cuahān-i te nī jaā-i
lugar nuū ní jani iní-i jā cáixiúcú ñanī-i, co tú cutí.
Te nī quetáhan-i jíín ɬɬn chāa. Te nī jicān tūhún chāa
-ún-i nāún nándúcú-i. Te José nī cachī-i jíín-de: Ñanī
-ná nándúcú-ná. A tú jini-ní ndénū ní jahān-de jíín
ríí-de? Yúan-na te nī cahān chāa-ún jíín-i: Nī cacahān
-de jā quíngoyo-de ondē Dotán.

Yúan-na te nī quenda José ichi yúan. Te ondē jíca
nī jini-i nuū ñaní-i cáhīin-de jíín ríí. Yúan-na te
ñanī-i nī cajini-de nuū José te nī caquejáhá-de cacahān
ñáá-de síquí-f te nī cajani iní-de jā sáha-de daño jíín-i.
Te cahni-dé José cuní-de jíínáhan-de.

Co Rubén ñanī ñáhnū-i nī cunī-de cundáhú iní-de
José. Te nī cahān-de: Mā cúu cahni-yo-f. Vāha-gā nú

cáitúu-yo-í inī sócó íchí yúan. Te nī jani inī máá-de jā ná nī ini te cuu natava-dé ñanī-de inī sócó-ún, te ndii-de jíín-i vehe-de. Te sácá nī candita José nī castáxio-de suhnū lúu-i. Te nī cachindee-de-i inī sócó-ún.

Te nī cunúu te nī cajāha chāa cácuu comerciante cajahān-de ñuū Egipto. Te tú ní cúyani Rubén te ingā ñanī-dé-ún nī canatava-dé José inī sócó. Te nī caxícó -de-i nuū cháa-ún jā 140 peso. Te ná nī ndíó cáva Rubén nuū sócó-ún te tú ní jíín-de nuū ñaní-de José. Te nī yūhú xaān-dé. Te nī cahān-de: Tucá cánciaā sūchí-ún. Núsáá te nāún sáha-ná vina?

Yúan-na te ñanī José nī cajahni-dé ñn ndíxíhú lúlí. Te jíín nñí-tí nī cachihí-de suhnū José. Te nī cānaquihin-de cajahān-de nuū táā-de. Te nī cacahān -de: Nī cāñanihīn-ná yāhá jíñáhan-ná. Vā nú suhnū José cúu? Te nī cahān Jacob: Suu, cúu. Núsáá te íó na quítí nī jahni-tí sēhe yíí-rí. Yúan-na te nī quejáhá -de ndahī-de. Te tú cutí ní ñn cuu cahān ndéé jíín-de. Co tú ní jíín Jacob jā chacú-gā sēhe yíí-de te jā Ihā Nchóōx ndíto-yā-í.

JOSE Y SUS HERMANOS

Hace mucho tiempo vivía un hombre llamado Jacob. Era muy rico. Tenía mucho ganado y ovejas. También tenía doce hijos. Uno de ellos se llamaba José. Era todavía muchacho.

Jacob el padre amaba mucho a José. Un día le dió a José un saco de muchos colores bonitos. Se puso José muy contento, pero sus hermanos le tuvieron envidia y se enojaron mucho con él. Ni aun le querían hablar.

Los hermanos de José tuvieron que ir lejos de su casa para cuidar las ovejas. Como no regresaron por unos días, Jacob mandó a José que fuera a buscarles, porque quería saber de ellos.

José se fué, y cuando llegó al lugar donde pensó que estaban, no los halló. Un hombre encontró a José y le preguntó que buscaba. José le dijo: Busco a mis hermanos. Sabe usted a donde han ido con las ovejas? El hombre le contestó: Sí, ellos dijeron que iban a Dotán.

José entonces fué por allá, y al fin los vió de lejos con las ovejas. Sus hermanos lo vieron y empezaron a hablar mal de él. Ellos pensaron hacerle algún daño; hasta querían matarle.

Pero uno de ellos quería ayudar a José. Este era Rubén, el hermano mayor. El les dijo: No debemos matarlo. Mejor que lo pongamos en el pozo seco que está por ahí. Rubén pensaba que más tarde, cuando sus hermanos no lo vieran, podría sacarlo del pozo y volver con él a casa. Apenas José se acercó le quitaron su saco bonito y le metieron en el pozo.

Pasó un rato y llegaron por ahí unos comerciantes que iban a una tierra lejana que se llamaba Egipto. José lo sacaron del pozo y lo vendieron a los comerciantes por cerca de ciento cuarenta pesos. Al regresar al pozo Rubén ya no pudo encontrar a José. Mucho se asustó, y dijo: No está el muchacho. Qué haré yo ahora?

Entonces los hermanos mataron un chivito y con su sangre mancharon el saco de José. Se lo llevaron a su padre, y le dijeron: Hemos encontrado esto. Acaso será el saco de Jose? Jacob les contestó: Sí, es. Seguramente algún animal ha matado a mi hijo. Entonces empezó a llorar, y ninguno lo podía consolar. El padre no se dió cuenta de que su hijo todavía vivía y que Dios le estaba cuidando.

JOSE INI NUU EGIPTO

Te chāa cúu comerciante nī cajaan-de José te cuahān-de jíin-de ondē nuū Egipto. Yúan nī canaxícó -de José nuū capitán rey. Te Potifar nání capitán-ún. Te ncháca-de José cuānohon-dé jíin-de ondē vehe-de. Te yúan nī sátiñu José nátūhun mozo-de. Te ñamā xaān-dé te nī jatiñu vāha-de nuū capitán.

Te nī cuu quivī te nī jinī Potifar jā Ihā Nchóōx chindéé-yá José sátiñu-de. Te nī cusīī xaān iní-de jíin tíñu nī sáha-de. Te jā yúan ní sáha-de José mozo ñáhnū inī vēhe-de. Te nī jāha-de tācá tíñu ndíso-de nuū José.

Co ñn quivī ní quitī inī ñasíhí Potifar jíin José. Te nuū ní najaā Potifar vehe-de te nī cahān-ña túhun túhún jíin-de sīquī José. Te nī quitī xaān iní-de chi nī candíja-de jā ní cahān-ña. Yúan-na te nī cana-de José. Te tú ní jāha-de túhun jā cáhān-de. Te nī chindee-de José vecāa. Co yúan tú ní cándee máá ñn-de. Chi Ihā Nchóōx nī cundáhú inī-yā-dé, te nī candee-yā jíin-de.

Te nini cándee Jose vecāa te nī jani vāha inī-de. Te nī cundíchí xaān-dé. Te nī jucūhun inī chāa cúu portero-ún jā José cúu ñn chāa vāha. Te nī nacūaha-de

tācá ñáyiví cáhio cuāchi íin iní vecāa-ún nuū José jā coto-de-i jínáhan-i. Te Ihā Nchóox nī chindéé-yá José tācá jā sāha-de.

Te nī cuu uū cuiā te nī jaā quiví já ní nándúcú rey Egipto ìin chāa cuñáhnú jā sándaā tiñu co tú nāún ní nihín-dé. Yúan-na te nī cajani-de tūhun José nuū rey. Nī cacahān-de jā José cúu ìin chāa ndíchí xaān. Te rey-ún nī táhú-de tiñu jā ná quénda Jose vecāa. Te nī castūhún-de nuū José tācá tūhun jā tú ní jucūhun iní máa-de. Te Ihā Nchóox nī chindéé-yá José. Te nī castūhún-de tācá tūhun nuū rey-ún. Nī castūhún-de nuū rey jā ná cuní-de jā uxiá cuiā cuāha-yā tácá ndatíñu nuū ñáyiví jínáhan-i. Yúan-na te uxiā-gā cuiā-ún coo ìin tamā xaān. Yúan cúu jā sāha Ihā Nchóox.

Te José nī cahān-de jíin rey-ún jā ná cáni-de ìin chāa ndíchí návāha cuu-de gobernador. Te chāa-ún ná stútú cuahā-dé trigo uxiā cuiā-ún návāha coo jā quée -de jínáhan-de jā cúu uxiā-gā cuiā támá-ún. Yúan-na te rey-ún nī jani-de máá José chi nī jiní-de jā návāha-de Espíritu Dios te cáhnu iní-de návāha cuu táhú-de tiñu. Yúan-na te tucá ní chindee-de José vecāa. Chi sua nī síā-de máá José. Te nī jāha-de sahma váha nuū-dé. Te nī cahān-de: Vina te máá-ró cúu gobernador te táhú-ró

tíñu nǎí ñuū Egipto. Te tǎcá chāa cuandatū-de nuū-rō.
Te José chi sácá íó-de ocō uxī cuiā.



Te nī stútú José cuahā xāān trigo jā cúu cuahā-gá
cuiā. Te nī chuvāha-de trigo-ún inī tǎcá ñuū.

Te inī ñuū Egipto nī jīnu uxiā cuiā ná nī cuu cuahā ndátíñu. Yúan-na te nī quejáhá cuiā ndáhú. Te suni nī io cuahā tamá inī ñngā ñuū jā nání Canaán. Te jā yúan ní jacoyo uxī chāa yúan nī jacuaan-de trigo nuū José. Yúan-na te nī jinī José jā ñaní-de cácuu chāa-ún. Co tú cuti náún ní cahān-de. Te nī jicān tūhún José: Ndéchi vái coyo-ní jináhan-ní. Yúan-na te nī cahān máa-de: ñin-ni sēhe cácuu-ná jináhan-ná. Te vái coyo-ná inī ñuū Canaán. Cándúcú-ná trigo. Te nī cahān José: Máa-ní cácuu espías. Te quicoyo-ní quindēhé-ní nuū ndása cásiúcú-ná ñuū yáha. Te vásá nī cahān-de jā ñin-ni sēhe cácuu-de jináhan-de quicuaan-de trigo, te nī taan-de chāa-ún vecāa.

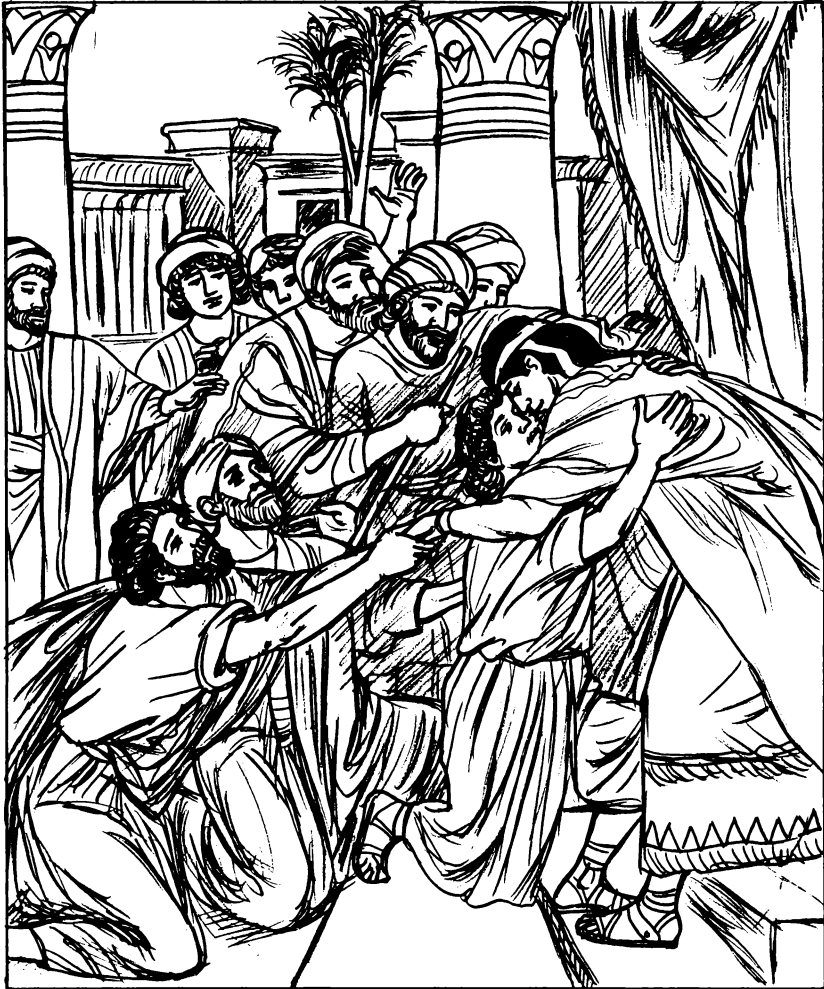
Yúan-na te quivī uní te nī cahān José: Ná nóhongoyo ndihíñ-ní jín trigo, co Simeón chi quendōo-de yáha ondē ndiicoyo-ní ñngā jīnu jín ñaní súchí-ní. Te nú quicoyo-ní ñngā jīnu yúan-na te candíja-ná jā nasū espías cácuu-ní, áchí José. Súan nī sáha José návāha coto nchaā-de ñaní-de. Súan cúu jā ndihíñ chāa ní jangoyo-de nuū táa-de jín trigo. Te nī cajani ndihí-de tūhun nuū-dé. Te táa-de nī nducuíhā inī-de te nī cahān-de: Vina te nī naa sēhe yíí-rí José. Te Simeón tú ní ncháa-de. Te vina nú ná cuánchaā-de sēhe yíí

lúlí-rí Benjamín te cuū-rī.

Yúan-na te nī nchāca náhín-de Benjamín nī jangoyo tucu-de ɪngā jínu ñuū Egipto cájandúcú-de trigo. Te nī jacoyo-de yúan te gobernador José nī quiñihin-de Simeón inī vecāa. Yúan-na te nī cana-de chāa-ún jā quée-dé staā iní vēhe-de. Yúan-na te José nī sungōo-de tācá ñanī-de yumesa. Xnahān-gā nī sungōo-de ñanī ñáhnū -de; yúan-na te ñanī uū-de te ondē sandīhí-nā te nī sungōo-de chāa xánú-nā. Te nī canaa iní-de candēhé-de te nī cajini inī-de: Ndasa jiní chāa yáha ndejā cúu jā ñáhnū te ndejā cúu jā súchí? Chi tú cájini-de jā ñanī -de cúu José.

Te ondē ɪngā quivī ní schítú José costal ñanī-de jíín trigo. Co nī cachī-de jā quéndōo Benjamín cuatíñū -i nuū-dé. Yúan-na te nī cachī Judá: Cuní-ná jā quéndōo -ná yunúu ñanī-ná. Chi nú mā ndíó cáva Benjamín nohōn -i nuū táā-i te vatū-ni cuū-de. Yúan-na te Judá nī castūhún-de nuū gobernador siquī ñanī-de José. Chi táā-i cundáhú xaān iní-de-i. Te a nī naa-i. Yúan-na te José nī quejáhá-de ndahī-de te nī cahān-de: Máá-rí cúu ñanī-rō José. A chacú-gā táā-yō? Te ñanī-de chi tú cácandíja-de jā cahān José. Yúan-na te nī cahān José jíín-de: Mā cúcuíhā inī-rō jíínáhan-ró chi nī caxícó-ró

rúū. Chi súan nī jatahān inī Ihā Nchóōx. Te nī
castūhún-de tācá tūhun ndasa nī chindéé Dios máá-de
jā ní jahān-de űuū Egipto. Te suni nī castūhún-de
ndasa nī nduu-de governador Egipto.



Yúan-na te nī cūndáhu xaān inī Jose ñanī-de jíñáhan-de.
Te nī cana nuu táhan-de jíñn ñanī-de ná ññn ná ññn-de.

Yúan-na te nī jāha José sahma, jíin xúhún nuū ñani
-de. Te suni nī jāha-de staā jā quée-dé ichi nohōn-de.
Te nī cahān José: Cuáhán, quinaquihin-ró táā-yō. Te
náquicoyo-de jíin-ró chi cuní-rī jā ná cásiúcú tēcá-yō
íchi yáha jíináhan-yó.

Te ñani-de nī cacusiī xān iní-de. Te cuānohon-de
jíináhan-de te castūhún-de nuū táā-de jā súan nī cahān
José. Te nī jacoyo-de te nī cacahān-de: José, chi chacú
-de. Te máā-de cúu gobernador inī ñuū Egipto. Te cuní
-de jā quíngoyo tēcá-yō cúsiúcú-yō yúan jíináhan-yó.

Yúan-na te xnáñúú-gā te táā-de tú ní cándíja-de
jā cácahān-de. Co ondē nī stáhān sava-gā sēhe yíí-de-ún
tēcá regalo jā ní jāha José nuū-dé. Te nī cahān-de:
Jándáā jā chacú sēhe yíí-rī José. Quihin-rī quindēhé
-rí-i te vásá cuū-rī.

Súan nī cuu nī nacuatáhu Jacob nuū Ihā Nchóōx te
cuangoyo-de inī ñuū Egipto jíináhan-de. Yúan cusiúcú
tēcá-de jíin sēhe-de.

Te nuū ní jacoyo Jacob jíin tēcá sēhe-de ñuū Egipto
te José nī cusiiī xān iní-de jā ní jaā táā-de. Yúan-na
te nī jahān-de jíin táā-de jíin úhūn ñani-de nuū palacio
rey Faraón. Te rey-ún nī jatáhu-de chāa-ún. Te nī jāha
-de ñin pedazo ñuhun Egipto jā nání Gosen návaha cusiúcú

-de jínáhan-de jíin táca quiti-dé.

JOSE EN LA TIERRA DE EGIPTO

Los comerciantes llevaron comprado a José hasta la tierra de Egipto. Allí lo vendieron al capitán del rey. Este capitán, llamado Potifar, llevó a José a su casa y le puso a trabajar como mozo. José era muy listo en todo y le servía bien a su nuevo patrón.

Pasando los días Potifar se dio cuenta de que Dios ayudaba a José en todo lo que hacía. Potifar estaba muy contento con el trabajo de José, y por esta razón le hizo mayordomo de su casa, y le dió el encargo de todo lo que tenía.

Pero un día la mujer de Potifar se enojó con José y cuando regresó Potifar a su casa, ella le dijo una mentira acerca de José. El creyó todo lo que su esposa le dijo y se enojó mucho. Luego llamó a José y, sin dejarle explicar, lo metió en la cárcel. Pero allí José no estaba solo. Dios tuvo compasión de él y le acompañó.

En la cárcel José se portó muy bien y mostró mucha sabiduría. Pronto el carcelero comprendió que José era hombre de capacidad, y le entregó el cuidado de todos los presos. Dios ayudaba a José en todo lo que hacía.

Pasaron dos años y llegó el día en que el rey de Egipto buscaba alguien que le aconsejara en un asunto importante, pero no encontraba a nadie. Al fin alguien contó al rey de la sabiduría de José. Entonces el rey mandó traerlo de la cárcel. Cuando el rey le contó a José ciertas cosas que no entendía, Dios ayudó a José a explicarle todo. También José hizo al rey saber que Dios iba a mandar por todos esos lugares siete años de abundancia, y que después vendrían siete años de gran hambre.

José le aconsejó al rey que nombrara a un hombre justo y sabio para ser gobernador. En los años de abundancia este hombre juntaría de todas partes de la tierra suficiente trigo para que tuvieran en los años de gran hambre.

Luego el rey nombró al mismo José para el alto puesto porque lo veía como uno que tenía al Espíritu

de Dios y gran capacidad para gobernar. Por supuesto, en lugar de encarcelarlo otra vez, el rey soltó a José, lo vistió con ropa fina, y le dijo: Ahora tú vas a ser gobernador en toda la tierra de Egipto, y todos los hombres te van a respetar. José sólo tenía treinta años de edad en aquel tiempo.

Durante los años de abundancia que siguieron, el gobernador José juntó de todos lugares cantidades de trigo, y lo guardó en los pueblos.

En la tierra de Egipto los siete años de abundancia pasaron. Entonces empezaron los años pobres. También hubo mucha hambre en otra tierra llamada Canaán. Por eso un día diez hombres de allí llegaron a la tierra de Egipto para comprar trigo a José. Luego José conoció que eran sus hermanos, pero no les dijo. Les preguntó: De dónde vienen ustedes? Le contestaron: Somos hermanos y venimos de la tierra de Canaán. Buscamos trigo. José les dijo: Ustedes son espías. Han venido sólo para ver qué hay en nuestra tierra. Aunque explicaron que eran hermanos y que sólo habían venido para comprar, José los encerró en la cárcel.

A los tres días José les dijo: Nueve de ustedes pueden ir a casa con el trigo pero Simeón tiene que quedar aquí hasta que vengan ustedes otra vez con su hermano menor. Si vuelven con él como les digo, entonces voy a saber que de veras no son espías. Esto hizo José sólo para probar a sus hermanos. Así pues, los nueve hermanos regresaron a su padre Jacob con su trigo, y le contaron todo. El padre les contestó con tristeza: Ya perdí mi hijo José; Simeón no volvió y ahora si me quitan a mi hijito Benjamín me muero.

De todos modos los hermanos tuvieron que llevar a Benjamín cuando fueron otra vez a Egipto en busca de trigo. Al llegar allí, el gobernador José soltó a Simeón de la cárcel, y les invitó a una comida en su casa. A la mesa José sentó a sus hermanos en orden según sus edades, de manera que se maravillaron y pensaron: Cómo sabe este hombre quién es el mayor y quién es el menor? Por supuesto, no sabían que era su hermano José.

Al día siguiente José les llenó sus costales de trigo, pero les dijo que Benjamín tendría que quedar para servirle. Entonces Judá le dijo: Te ruego, Señor, que me queda yo en lugar de mi hermano. Nuestro padre va a morir si Benjamín no vuelve a casa. Luego Judá

contó al gobernador acerca de su hermano José, y como su padre lo amaba tanto, y como se había perdido. Y José no podía contenerse más. Empezó a llorar y exclamó: Yo soy José, el hermano de ustedes. Díganme, vive todavía mi padre? Los hermanos no podían creer que era su hermano. Entonces José les dijo: No se pongan tristes ni les pese el haberme vendido para esta tierra. Era la voluntad de Dios. Les contó como Dios le había guardado y como le hizo gobernador de Egipto. Entonces con mucho amor abrazó a cada uno de sus hermanos.

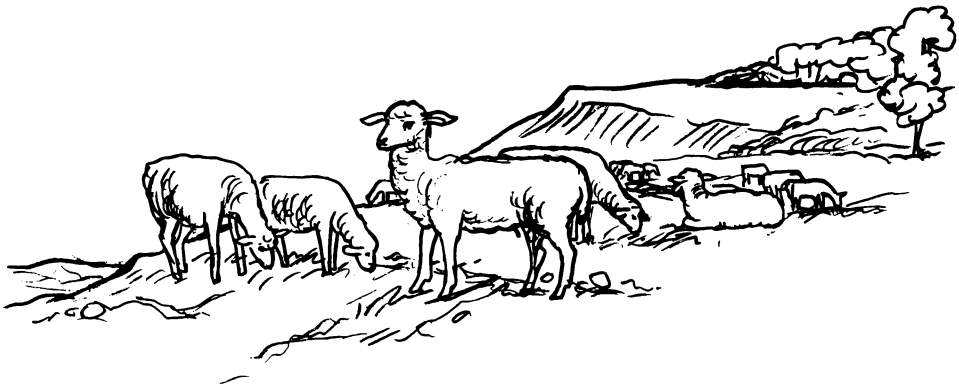
Luego les dió ropa y dinero y comida para su viaje, y les dijo: Váyanse pronto a traer a mi padre, para que toda la familia pueda vivir aquí conmigo.

Los hermanos salieron contentos para dar las noticias a su padre. Cuando llegaron, le dijeron: José vive, y es el mero gobernador de toda la tierra de Egipto. Quiere que vayamos todos a vivir con él.

Primeramente el padre no los creía, pero al oír más acerca de José y al ver los regalos que le había mandado, dijo a sus hijos: Sin duda mi hijo José vive. Voy a ir a verle antes que me muera.

Así pasó que el padre Jacob, dando gracias a Dios, fué a Egipto con toda su familia para vivir con José.

Cuando Jacob y su familia llegaron a Egipto, José les recibió con mucho amor y gozo. Entonces José llevó a su padre y a cinco de sus hermanos al palacio del rey Faraón. El rey les recibió muy bien. Les dió la parte de la tierra de Egipto que se llamaba Gosén para que vivieran allí todos ellos y su ganado.



CUENTO NIÑI LELU

Yāhá cúu cuento niñi lélú. Tācá chāa Israel ni caxiūcú-de ñuū Egipto, ni candoho-de jā ní sāha rey-ún jín-de. Te ñin quiví te Ihā Nchóox nama-yā-dé jínahan-de cuní-yā já quenda coyo-de yúan te quingoyo-de ñngā lugar cuxiūcú váha-de.

Te ni castūhún-yá nuū-dé: Caji-ró ñin lélú quití ío váha te jā cúu uxí cuñ quiví yáha, te cahni-ro-tí. Te scúchi-ró niñi-tí chicha vehe-ró jín solera. Chi acuáa-ún, caca cuu-rí ñuū yáha te cahni-rí tācá sēhe núú jā cóo juicio siquí ñáyiví ñuū yáha. Co róó, te nú cahí-ró niñi lélú yuxéhé-ró te cuní-rí nuū niñi-ún te jāha-rí quihín-rí te mā cúu ndíyi iní vēhe-ró, áchí-yā jín-de.

Te ni jichā tūhun-yā-ún. Te ni cacandíja ñáyiví Israel jā súan ni cahān Ihā Nchóox jín-i. Te ni cacusiñ iní-i jā Ihā Nchóox nama-yā-í.

Yúan-na te ni jatahān quiví uxí cuñ-ún, te chāa Israel ni casquícuu-de nátūhun ni táhú-yá tiñu nuū-dé. Te nditahān vehe ni cajahni-dé ñin ñin lélú. Te ni cascúchi-de niñi-tí nditahān yuxéhé véhe-de te ni casátūha-de máa-de jā quenda coyo-de iní ñuū Egipto.

Yúan-na te ni cuu cahuxí acuáa-ún, cahuxí ñin,

cahuxí ììn yósáva. Yúan-na te ní cuu cahuxí uū ñúú,
te ììn sanaa-ní te ní chaā tundóho síquí ñíí ñúú Egipto
já ní cajihí sēhe núú-de. Te máá rey, ní nducōo-de
acuáa-ún, te ní jiní-de já ní jihí sēhe núú-de. Te ní
cucuihā xaān iní-de. Te ní ndehē-de te suni ní candehē
ñíí Egipto já ní cajihí sēhe núú.

Co ñāyiví Israel, tú nāún tundóho ní catahān-i,
chi ní cajandatū-i nuū Ihā Nchóōx. Te ní nama-yā-í.
Te ní canducōo-i te ní quenda coyo-i iní ñuū Egipto já
ní cacācu-i iní ndaha rey-ún.

Te nátūhun ní cacācu ñāyiví Israel jíín ñíí lélú
nuū juicio te suni súan cācu máá-ní nuū juicio jíín
ñíí Jesucristo, te nú candíja-ní-yā. Cristo cúu lélú
Ihā Nchóōx já cuánchaā-yā cuáchi ñāyiví. Chi já níí
te ní jatí ñíí-yá já ní jihí-yā jicá cruz ondē Calvario.
Te suni cuánchaā-yā cuáchi máá-ní te nasándoo-yā añú-ní
te nú cuní-ní chi nú tú ndundoo añú-ní, te mā cúu
quíví-ní andíví.

Vina te a jiní-ní já náma-yā-ní te nú cuní-ní.
Náma-yā já cándíja, cúu chāa, cúu ñahan, cúu sūchí,
cúu tācá já cuní cuatáhú-yá. Vina te candíja-ní-yā
te nama-yā-ní nuū infierno. Te cuu cata-ní yaā yáha.

Nama máá-yá ruū

Nama máá-yá ruū

Nama máá-yá chāa cándíja

Nama máá-yá ruū.

LA SANGRE DEL CORDERO

Esta es la historia de la sangre de un cordero. Todo el pueblo del Israel estaba reunido en el pueblo de Egipto. Estaban sufriendo por lo que el rey les hacía. Un día Dios les salvó. El quería que creyeran en El y que fuesen a una tierra donde pudiesen vivir mejor.

Dios les dijo: Escojan un buen cordero y en el día catorce de este mes, máten el animal y esparzan la sangre encima y a los lados de la puerta. Porque esta noche yo pasaré por este pueblo y mataré todos los hijos mayores y caerá juicio sobre este pueblo. Pero tú, si pones la sangre sobre la puerta y yo veo la sangre, yo pasaré y me iré y no habrá muerto en tú casa, les dijo Dios.

Esta palabra de Dios se extendió y la gente de Israel creyó lo que Dios dijo. Estaban muy contentos porque Dios los iba a cuidar.

Luego llegó el día catorce del mes y los hijos de Israel cumplieron todo lo que Dios mandó que hiciesen y en cada casa mataron un corderito y pusieron la sangre en cada puerta y se prepararon para salir del pueblo de Egipto.

Luego fueron las diez, las once, las once y media. Luego las doce de la noche y de repente llegó tristeza al pueblo de Egipto donde murió todo hijo mayor.

El rey despertó durante la noche y supo que su hijo había muerto. El estaba muy triste. El lloró y todo el pueblo del Egipto lloró, porque el hijo mayor de las familias de Egipto había muerto. Pero al pueblo de Israel no le pasó nada porque ellos creyeron en Dios y El les salvó. Y se fueron de ese pueblo de Egipto y escaparon de la mano del rey.

Y como el pueblo de Israel escapó del juicio por medio de la sangre del cordero, también usted puede escapar del juicio de Dios por medio de la sangre de Jesucristo si usted cree en El. Cristo es el cordero de Dios que quita el pecado del mundo. Por usted El derramó su sangre en la cruz del Calvario y también El quitará su pecado si usted quiere que El limpie su corazón. Si su corazón no es limpio, usted no podrá entrar al cielo.

Ahora usted sabe que El lo salvará si usted quiere que El lo haga. El salva a aquel que cree, sea hombre, mujer, niño o niña. El salva a todos que le piden y le reciben. Crea usted hoy en El, y El lo salvará del infierno y usted podrá cantar este canto.

El me salvará
El me salvará
Si yo creo en Jesucristo
El me salvará.



INDICE

	página
Jā ní Jungōo Nūyívi	1
Adam jíín Eva	6
Tūhun Cain jíín Naní-de Abel	13
Tūhun Noé	17
Tūhun ní Cutíní Yuhu	22
Ndasa ní Nihīn Isaac Nasíhí-de	24
Tūhun José jíín Naní-i	31
José iní Nuū Egipto	35
Cuento Níñí Lélú	45
Como Hizo Dios el Mundo	4
Adam jíín Eva	11
La Historia de Cain y su Hermano Abel	15
La Historia de Noé	20
La Torre de Babel	23
Como Encontró Isaac su Esposa	29
José y sus Hermanos	34
José en la tierra de Egipto	42
La Sangre del Cordero	47

